

Etniker Euskalerria



Etniker

Cincuenta años de investigación etnográfica en Vasconia

CAPÍTULO 9

ETNIKER EUSKALERRIA

Etniker

Cincuenta años de investigación etnográfica en Vasconia

CAPÍTULO 9

Coordinación:
Naiara Ardanaz-Iñarga



Universidad
de Navarra

EUSKAL HIZKUNTZA
ETA KULTUR KATEDRA



Etniker Euskalerria, 1

Imagen de cubierta:
Reunión en St. Martin d'Arbourue-Isturitz (2011).

Este libro ha contado
con financiación del Gobierno de Navarra.

**Gobierno
de Navarra**  **Nafarroako
Gobernua**



© Etniker Euskalerria, 2021.

Diseño y distribución:

Lamiñarra
(laminarra@gmail.com)

Maquetación:

David Mariezkurrena Iturmendi

D. L.: NA 1717-2021

ISBN: 978-84-09-35513-6

Imprime: Rodona Industria Gráfica

Pamplona/Iruñea

9. Etniker Gipuzkoa

José Zufiaurre Goya
Secretario de Etniker Gipuzkoa

Mi primera experiencia con don José Miguel de Barandiaran

Fue en la primavera de 1975 cuando fui a Ataun, a visitar a don José Miguel por primera vez, aunque ya le conocía algo de uno o dos actos de nuestra zona en los que habíamos coincidido.

El objeto de mi visita era pedirle información sobre la situación de los dólmenes en la sierra de Aralar, pues, al haber estudiado topografía para completar mis estudios de delineación, acababa de hacerme un plano muy completo de la sierra, tanto en su vertiente guipuzcoana como navarra, en el que figuraban, además de las cumbres con sus nombres y altitudes, todas las majadas de pastores, fuentes y caminos, así como los nombres de los pastores de 1975/1976 con indicación de su pueblo y caserío.

Cuando le expuse mi pretensión, me dijo inmediatamente que, si andaba trabajando en Aralar, debía preguntar a los pastores por los lugares en que se hallaban los antiguos *pelota leku*, donde los pastores jugaban a pelota en sus ratos de ocio. Ante mi extrañeza se sonrió y me dijo que la comprendía, puesto que al oír la palabra pelota me había venido a la mente el frontis de los frontones y yo no conocía ninguno en Aralar.

Me contó cómo hasta el primer cuarto del siglo XX, los pastores de Aralar jugaban a la pelota en pequeños prados llanos, junto a sus txabolas, en las que trazaban un rectángulo con su azada, con una raya central dividiendo los dos campos; y con pelotas hechas por ellos mismos, jugaban sus partidos individuales, por parejas o por tríos, tras haber terminado sus trabajos. Un poco como ahora se juega al tenis, pero sin red ni herramientas.

Quedé en volver a recorrer la sierra para preguntar a los pastores y, al despedirnos, me entregó un libro que le había publicado la Diputación de

Gipuzkoa en 1916, con la situación y detalles de los dólmenes de Aralar, pidiéndome que al terminar mi trabajo se lo llevara para darle un vistazo.

Así, aquel verano volví a recorrer toda la sierra preguntando a los pastores por los *pelota leku*, y me enseñaron los lugares de doce de ellos, con sus nombres propios, contándome cómo recordaban que sus padres jugaban en ellos cuando mis interlocutores eran niños, pues en aquella época los pastores vivían con su familia en las txabolas de verano. Incluso algún pastor mayor recordaba haber jugado con los hijos de otros pastores, mientras aquellos hacían sus comentarios de diversos temas tras el partido.

Además de estos doce *pelota leku* me enseñaron también el *korrika leku* de Pagabe, así como el *salta harri* y el *proba harri* de Alotza, que consistían en lugares en que se juntaban para correr, saltar la piedra de 3,25 metros de larga, y efectuar levantamientos de piedra.

Y en cuanto a los *pelota leku* quiero reseñar algo. Ya cuando don José Miguel publicó mi trabajo, el periodista donostiarra Luis Pedro Peña Santiago hizo referencia a que se parecía mucho al actual juego del tenis.

Pues bien, cuando hube completado mi plano y terminados los textos, en la primavera de 1976, volví a casa de don José Miguel a devolverle el libro que me había dejado y entregarle mi trabajo final. Me dijo que lo vería muy a gusto y que ya me avisaría.

Según me contó luego su sobrina Pilar, se llevó mi trabajo a las vacaciones de una semana que todos los años pasaban en San Miguel de Aralar con sus amigos Larrañaga, y allí lo leyó y anduvo comprobando algunas cosas. El caso es que cuando regresaron me llamó y fui bien nervioso a su casa de Ataun.

Me dijo que el trabajo estaba bien y que había que publicarlo. Yo me quedé muy preocupado, pues jamás pensé que se publicara ningún trabajo mío, y le dije que el trabajo lo había hecho para mí. Y allí me dio don José Miguel la primera de sus lecciones magistrales, cuando me dijo: «*Herriarengandik jasotako jakinduria inork ezin du beretzat gorde, baizik eta landu eta berriri herriari itzulli behar dio*» ('Quien recibe un conocimiento del pueblo no puede guardarlo para sí, sino que debe elaborarlo y devolvérsele nuevamente al pueblo'). Allí me dejó desarmado, y le dije que hiciera con el trabajo lo que quisiera¹. Y no quedó ahí la cosa, puesto que al año

siguiente también lo publicó la Federación Vasca de Montaña², y en 1981 se volvió a publicar en *Mendiak* con el título «Pastores, Majadas y Minas en Aralar»³.

A partir de su publicación, don José Miguel me invitó a que los sábados a la tarde podía ir a pasar dos horas en su casa, donde iríamos repasando trabajos y herramientas de nuestros caseríos, pues tanto él como yo nos habíamos criado en caserío de labranza y ganadería. Me fue hablando de los Grupos *Etniker* que iba propagando por toda Euskalerrria, y me invitó a que fuéramos juntos a la reunión anual que aquel año se celebraría en San Antonio de Urkiola el día 30 de septiembre de 1978.

Desde Ataun fuimos por Vitoria-Gasteiz y al llegar al pueblo de Egilaz me dijo que parara, puesto que quería ver el estado en que se encontraba el primer dolmen que se descubrió en Euskalerrria y que, por encargo de la Diputación de Araba, fue él quien hizo la intervención arqueológica del mismo. Le hice un par de fotografías ante el dolmen, y otra los dos, y seguimos a Urkiola, donde asistí por primera vez a la reunión anual de los Grupos *Etniker*.



José Zufiaurre y José Miguel Barandiaran junto al dolmen de Aizkomendi, en Egilaz (Álava).

Al regreso me preguntó qué me parecía el trabajo de investigación de los Grupos Etniker y, ante mi respuesta de muy satisfactoria, me entregó el cuaderno de su «Guía para una Encuesta Etnográfica», diciéndome que podía empezar a hacer la encuesta en los caseríos de mi pueblo, pero sin prisas, poco a poco. Y así de sencillamente me metió en el grupo Etniker Gipuzkoa.

Etniker Gipuzkoa. Antecedentes y fundación

Don José Miguel regresó de Sara (Lapurdi) el 20 de octubre de 1953. En diciembre del mismo año comenzó a dar un curso de etnografía vasca a los estudiantes de Teología del monasterio benedictino de Lazkao. Un primer equipo de encuestadores estaba formado por Secundino Artoleta, Fidencio Berrade, Víctor Múgica, Jon Balerdi e Ignacio Agirre. Algunos trabajos de estos alumnos, referidos al pastoreo, se publicaron en el *Anuario de Eusko Folklore*. Durante estos primeros años también dio breves cursos de etnografía en el Seminario de Teología Franciscano de Aranzazu y a los estudiantes pasionistas de Villarreal de Urrechua.

Al amparo del Grupo de Ciencias Aranzadi creó en 1954 en San Sebastián un Seminario de Etnología con la participación de Iñaki Barriola, Jesús Elozegi, Pedro Rodríguez de Ondarra, Tomás de Atauri, Karmele Goñi y algún otro. Planifica una investigación sobre la vida pastoril. En 1955, tras veinte años de interrupción, publicó el volumen XV del *Anuario de Eusko Folklore*. Y en 1956 reúne nuevos colaboradores como Julián Olabarria, Juan San Martín y fray José Lasa.

En 1962 imparte en el Museo San Telmo de San Sebastián un curso de metodología etnográfica con Julio Caro Baroja, allí hace la primera propuesta de elaboración del Atlas Etnográfico Vasco. En 1964 inicia su docencia en la Universidad de Navarra, en la recién creada Cátedra de Lengua y Cultura vascas, donde impartió dos lecciones semanales entre los cursos 1963-64 y 1979-80, creando el grupo de investigación Etniker de Navarra⁴.

Los días 29 y 30 de mayo de 1969, tomó parte en Zaragoza en las *Jornadas de Estudios Folklóricos Aragoneses* con el título «Criterios generales para una etnografía de los pueblos pirenaicos», dando un avance de un cuestionario etnográfico.

En el Proemio del nº 23 del *Anuario de Eusko Folklore* de 1970, presenta una síntesis crítica de los trabajos etnográficos que se están llevando en Vasconia y ofrece pautas para el plan de investigación Etniker.

La primera reunión de Etniker Gipuzkoa como grupo de investigación tuvo lugar el 26 de febrero de 1972. Ese día se reunieron con don José Miguel de Barandiaran en su casa Sara de Ataun los siguientes colaboradores: José Letona, que aplicaría el cuestionario en el barrio Garagarza de Mondragón; Juan San Martín, que lo realizaría en Eibar; Luis Pedro Peña Santiago, que lo hacía en Orio; Fermín Leizaola, que lo llevaría a cabo en Aizarna. Por su parte don José Miguel lo haría en Ataun.

Se contaba también con la participación de Karmele Goñi, que investigaría Zerain, de su hermana Mirentxu Goñi en Elosua-Bergara y del sacerdote José María San Sebastián que, con el pseudónimo de Latxaga, encuestaría Orea.

Durante los años 1972 y 1973 el grupo se reunió varias veces en Sara de Ataun y se incorporaron, como nuevos colaboradores, Simón Goya (encuesta en Segura) y José Ramón Aguirre (en Zegama).

En 1974 el grupo pasó a reunirse en el Museo San Telmo, sede de la Sociedad de Ciencias Aranzadi. Se incorporaron Jesús Elósegi y Juan Ormazabal. Pero ese mismo año se desvincularon José Ramón Aguirre, Juan San Martín y Luis Pedro Peña Santiago, que dejó de ser secretario del Grupo Etniker de Gipuzkoa, siendo sustituido en el cargo por Fermín Leizaola.

Las primeras aportaciones que, siguiendo el cuestionario Etniker, se publicaron en el *Anuario de Eusko Folklore* fueron las realizadas por Latxaga (José M^a San Sebastián) en el tomo XXV y por José Letona en los tomos XXVIII y XXXI⁵.

En 1975 se incorporaron M^a Jesús Forcada (Oyarzun) y José Martín Apalategi, que aplicaría el cuestionario en un barrio de Ondarroa (B).

En la reunión que tuvo lugar en el Museo de San Telmo el día 27 de diciembre de ese mismo año, don José Miguel propuso que sería conveniente que todos los Grupos Etniker establecidos ya en Navarra, Álava, Gipuzkoa y Bizkaia se reunieran, si fuera posible, una vez al año. Sugirió que la primera reunión podría tener lugar el próximo mes de mayo en San Miguel de Aralar. Contaría para su organización con los responsables de Etniker Navarra. A

esta primera reunión plenaria que se celebró en San Miguel de Aralar el 5 de junio de 1976 acudieron de Etniker Gipuzkoa, juntamente con don José Miguel de Barandiaran, Fermín Leizaola y Miren Egaña, Karmele Goñi con su marido José M^a Mujika, Miren Goñi, José Letona, M^a Jesús Forcada y José Antonio Intxauspe.

Durante los años siguientes se incorporaron nuevos colaboradores, pero no se materializaron nuevas aportaciones etnográficas. De esta carencia se resentía el *Anuario de Eusko Folklore*, que comenzó a publicar trabajos llevados a cabo por miembros de Etniker Bizkaia.

El año 1979, en la reunión que tuvo lugar en Ataun el 24 de marzo, se integró el que esto suscribe, que como queda dicho había aportado previamente el trabajo sobre los *pelota leku* de Aralar. Presentaron también aportaciones José Letona (Garagarza-Mondragón) y Mirentxu Goñi (Elosua-Bergara).

Un paso importante para este grupo fue su participación, junto a Etniker Bizkaia, en el trabajo de investigación *Contribución al Atlas Etnográfico de Euskalerrria*⁶. Las aportaciones de José Zufiaurre, Miren Goñi y Karmele Goñi acerca de Beasain, Elosua y Zerain, respectivamente, sobre el *grupo doméstico*, siguiendo el cuestionario Etniker, formaron parte de la publicación.

En 1988 los Grupos Etniker Euskalerrria planificaron la elaboración temática del Atlas Etnográfico de Vasconia. Esta propuesta fue la ocasión para que se incorporaran a Etniker en Gipuzkoa Antxon Aguirre Sorondo, que en adelante realizaría la encuesta etnográfica en Hondarribia, Koldo Lizarralde que la haría en Elgoibar e Iñaki Linazasoro, que aplicaría el cuestionario en Berastegi. Se contaba además con la encuesta etnográfica llevada a cabo por Joseba Zendoia en Ezkio. Estas nuevas incorporaciones consolidaron el grupo. José Zufiaurre sustituyó ese mismo año a Fermín Leizaola como secretario de Etniker Gipuzkoa.

Aportaciones de Etniker Gipuzkoa al Euskalerrriko Atlas Etnografikoa⁷

Son diecinueve los colaboradores que han aplicado la Guía que don José Miguel de Barandiaran elaborara para los Grupos Etniker en más de veinte localidades de Gipuzkoa. Las aportaciones por orden alfabético al Atlas Etnográfico de Vasconia se consignan seguidamente.

Investigadores	Localidades
Antxon Aguirre Sorondo	Amezketeta, Hondarribia y montes Ernio y Jaizkibel
Maitere Azkoitia Guridi; Bixenta Igartua Astigarraga	Oñate
Eva M ^a Elorza Espolosin	Astigarraga
José M ^a Etxeberria Lejarraga	Telleriarte (Lepazpi)
Francisco Javier Etxeberria	Andoain
Luis Galarraga Toledo; Ana Larrarte Kerejeta	Bidegoian
Karmele Goñi Auzmendi	Zerain y Sierra de Aizkorri
Miren Goñi Auzmendi	Elosua (Bergara)
Alex Ibáñez	Altza (Donostia)
José Agustín Larrañaga Campos	Getaria
José Letona Arrieta	Garagarza (Arrasate-Mondragón)
Iñaki Linazasoro Mate	Berástegi
Koldo Lizarralde Elberdin	Elgoibar y Monte Izarraitz
José M ^a San Sebastián (Latxaga)	Orexa
Luis M ^a Zaldúa	Urnieta
Joseba Zendoia Aranzadi	Ezkio
José Zufiaurre Goya	Beasain, Sierra de Aralar y Pesca en Donostia, Orio y Pasaia

Encuestas de Etniker Gipuzkoa en los volúmenes del Euskalerriko Atlas Etnografikoa-Atlas Etnográfico de Vasconia

Año	Título del volumen	Localidades
1990	Alimentación doméstica en Vasconia	Beasain, Berastegi, Elgoibar, Elosua, Ezkio, Hondarribia, Telleriarte, Zerain
1993	Juegos infantiles en Vasconia	Beasain, Berastegi, Bidegoian, Elgoibar, Elosua, Ezkio, Garagarza, Hondarribia, Legazpia, Zerain
1995	Ritos funerarios en Vasconia	Amezketeta, Arrasate, Beasain, Berastegi, Bidegoian, Elgoibar Elosua, Ezkio, Getaria, Hondarribia, Telleriarte, Urnieta, Zerain

1998	Ritos del nacimiento al matrimonio en Vasconia	Arrasate, Beasain, Berastegi, Bidegoian, Elgoibar, Elosua, Ezkio, Getaria, Hondarribia, Oñati, Telleriarte, Zerain
2000	Ganadería y pastoreo en Vasconia	Astigarraga, Beasain, Sierra de Aralar, Berastegi, Elgoibar, Monte Izarraitz, Elosua, Ezkio, Getaria, Hondarribia, Monte Ernio, Monte Jaizkibel, Oñati, Telleriarte, Zerain
2004	Medicina popular en Vasconia	Arrasate, Astigarraga, Beasain, Berastegi, Bidegoian, Elgoibar, Elosua, Hondarribia, Oñati, Telleriarte, Zerain
2011	Casa y familia en Vasconia	Altza (Donostia), Andoain, Astigarraga, Beasain, Berastegi, Elgoibar, Elosua, Ezkio, Garagartza, Hondarribia, Oñati, Oresa, Oiartzun, Telleriarte, Zerain
2017	Agricultura en Vasconia	Beasain, Berastegi, Elgoibar, Hondarribia, Telleriarte, Zerain

NOTAS

1. El resultado fue la publicación en *Anuario de Eusko Folklore*, nº 26, 1977, pp. 155-168.
2. En *Pyrenaica*, nº 110, 1978, pp. 4-15.
3. *Mendiak*, 1981, tomo 2, pp. 200-220.
4. Sobre este particular puede consultarse el artículo de M^a A. Beguiristain en esta misma obra.
5. Latxaga, «Oresa erria Etnologia aldetik Gipuzkoa», *AEF*, XXV, 1973-74, pp. 277-370. Y José Letona, «Etnografía de Garagarza [Gipuzkoa]», *AEF*, XXVIII, 1979, pp. 9-64; Idem, «Etnografía de Garagarza (Mondragón) [Gipuzkoa]. La Alimentación», ibídem, XXXI, 1982-83, pp. 49-57.
6. La concesión de la Beca «José Miguel de Barandiaran» núm. 2, en el año 1983, facilitó la realización de este trabajo que se materializó con la publicación, en 1988, de un volumen editado por la Sociedad de Estudios Vascos / Eusko Ikaskuntza.
7. Aunque los integrantes venían trabajando muchos años atrás en sus investigaciones etnográficas, de acuerdo con la metodología y la encuesta de don José Miguel de Barandiaran, la inscripción de Etniker Gipuzkoa como asociación de investigación etnográfica en el Registro de Asociaciones del Departamento de Justicia del Gobierno Vasco [con la asignación del Código de Identificación Fiscal G20440194] se efectuó con fecha del 15 de febrero de 1991. Inmediatamente fue inscrita con dicho Código de Identificación Fiscal en la Dirección General de Informática Tributaria, del Ministerio de Economía y Hacienda de España.